



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠



享明天

2016年
3月號

March 2016
Newsletter
ISSUE 63

賽馬會職業及教育資源中心
Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre



「失明」

不是活在絕望，
只要您與我擁有一顆**追求突破的心**，
攜手締造各展所長的社會環境，
「**明天**」便是充滿希望，
我們將在同一天空下
享受美妙的人生。

HIGHLIGHTS 本期焦點





目錄

CONTENTS

1. 機會的體現

文: 曾健灼

Savouring an Opportunity

Written by Tsang Kin Cheuk

2. 香港之行給我的體會

文: 楊琪鈞

My Impressions from the Trip to Hong Kong

Written by Yang Qi Jun

3. 交流創新經驗 共享科技成果

文: 梁洲田

Exchange Innovation Experience, Share Technological Achievements

Written by Fred Leung

4. 捐款表格 Donation Form

5. 最新消息 What's New

6. 協進會簡介 Our Blind Union

出版: 香港失明人協進會

出版小組成員:

徐啟明(顧問) 石建莊(總編輯)

梁淑筠(公眾傳訊主任)

地址: 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號

電話: (852) 2339 0666

傳真: (852) 2338 7850

網頁: www.hkbu.org.hk

電郵: info@hkbu.org.hk

Facebook: www.facebook.com/HKBlindUnion

Published by: Hong Kong Blind Union

Members of Editorial Group:

Tsui Kai Ming (Adviser)

Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)

Lilian Leung Shuk Kwan (Community Relations Officer)

Address: Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

Telephone: (852) 2339 0666 Fax: (852) 2338 7850

Website: www.hkbu.org.hk E-mail: info@hkbu.org.hk

Facebook: www.facebook.com/HKBlindUnion

編輯委員會

成名
員單



文：石建莊

人與人之間，在不同的場合，引發各式各樣的交流，產生深淺不同的影響。當我拿著手杖獨自外出乘坐地鐵時，不少乘客對我這個視障人士能夠獨立地行走自如而感到十分好奇。他們主動與我閒聊，會問及很多關於在沒有視力的情況下我怎樣應付吃喝拉撒的問題。縱然有時工作後十分疲累而只想閉目養神，但我卻會盡力回答他們的疑問，希望藉這車廂裡短短的交流，讓他們更加了解視障人士。今期《享明天》的三篇文章展示三個場合、三總交流以及多樣化的改變。

首先，生產商和用者的交流，促進輔助工具的研發和營銷。協進會資訊科技顧問小組近年經常與內地政府部門、視障人士團體及輔助用具生產商在不同的研討會交流意見，並共同研發資訊科技產品。透過這種形式的互動與交流，所生產的輔助用具及儀器更能切合視障人士的需要，有關詳情請看〈交流創新經驗 共享科技成果〉一文。

其次，在接力長跑中，透過視障和健視跑手互相配合，爆發前進的力量，體現互補不足、協力共進的精神。曾健灼在〈機會的體現〉一文詳細分享他在籌辦「國際白杖日－跑去環島手拖手2015」獲得的這個體驗。

最後，人也可在陌生的環境裡，透過文化和學術交流，得到文化的衝擊與思想的啟發。在本會與彩虹工程的安排下，楊琪鈞於去年10月從內地到香港中文大學交流，她亦有機會與本地視障人士見面。此行讓她開拓更寬闊的視野，發現本地與中國內地學生在學習能力與學習模式方面的差異，更發現香港殘疾人士在生活與工作上必須自強不息，不會白白被人憐憫，〈香港之行給我的體會〉一文有她詳盡的交流領悟。

協進會最近收到已故林柳紅女士之遺產捐款。林女士遺愛人間，我們在此衷心感謝她把愛化成力量，支持我們的工作。事實上，遺產和保單的捐贈，能讓你延續對視障人士的關愛，增加協進會協助視障人士獨立自強的力量，這是一個十分有意義的安排，善長可在遺囑上列明捐贈全部或指定部份的遺產予香港失明人協進會，亦可在投保保險時，把香港失明人協進會列為保單受益人，捐出全部或指定部份的投保額。

我感謝會員梁洲田、同工曾健灼以及楊琪鈞同學在本期《享明天》撰文分享感受，亦感謝公眾傳訊主任梁淑筠女士協助統籌出版工作。踏入農曆丙申猴年，在此祝大家新年進步、身體健康。

By Jess Shek

There can be all sorts of consequential exchange among people in different situations, with impact of different extent. When I go out with my cane and take the MTR by myself, I come across a few passengers who are curious about my ability to travel independently as a visually impaired person. Taking the initiative to chat with me, they ask me many questions about the ways in which I handle my daily needs without sight. Though sometimes I am so exhausted after work that I just want to take a nap, I will still try my very best to answer their questions in a bid to use the brief exchange in the train compartment to make them better understand the visually impaired. The three articles in this issue of our Newsletter illustrate three occasions, three forms of exchange and the diverse changes.

First, the exchange between manufacturers and users promotes the development and marketing of assistive tools. In recent years, our Information Technology Advisory Committee has had frequent idea exchange with government departments, visually impaired persons' organizations and manufacturers of assistive tools in Mainland China at different seminars. We have been jointly developing information technology products. By means of this sort of interaction and exchange, assistive tools and equipments produced have been rendered more congruent with the needs of the visually impaired. For details, please refer to the article "Exchange Innovation Experience, Share Technological Achievements".

Next, stemming from the co-operation between visually impaired and sighted runners in a relay, there is the power of forging ahead and the reflection of the spirit of complementing each other's inadequacies and moving on with concerted efforts. In the article "Savouring an Opportunity", Tsang Kin Cheuk shares with us his experience from organizing the "International White Cane Day cum Run for Vision 2015".

Finally, it is possible for a person to have cultural impact and insights in an unfamiliar environment through cultural and academic exchanges. Through arrangement by Blind Union and the Rainbow Missions, Yang Qi Jun came to the Chinese University of Hong Kong from the Mainland as an exchange student last October. She also had the opportunity to meet local visually impaired persons. She had her vision broadened by the trip. She noticed the differences between Hong Kong and Mainland students in their ability to learn as well as the mode of learning. She also discovered that persons with disabilities in Hong Kong must strive continuously to make progress in daily life and work, and let nobody simply take pity on them. The article "My Impressions from the Trip to Hong Kong" gives in detail her exchange experience.

We recently received an estate donation from the late Madam Lam Lau Hung. Madam Lam left behind in the world her love. Here we sincerely thank her for turning love into power in support of our work. In fact, donors can continue their care for the visually impaired and enhance our ability to help the visually impaired achieve independence and self-strengthening by making donations through their estates or life insurance policies. This can be a very meaningful arrangement. The donors may state in the will to give Hong Kong Blind Union entirely or partially of estate. When taking out an insurance policy, donors may also name Hong Kong Blind Union as a beneficiary entitled to all or part of the insured sum.

I would like to thank our member Fred Leung, our colleague Tsang Kin Cheuk and student Yang Qi Jun for contributing articles to this issue of our Newsletter to share with us their experience. I also thank our Community Relations Officer, Ms Lilian Leung for her assistance in coordinating the publication work. In the start of the Year of the Monkey, may I wish you all progress and good health in the new year ahead.





機會的 體現

文：曾健灼



香港失明人協進會於2015年10月11日舉辦了全年壓軸的籌款活動「國際白杖日—跑去環島手拖手2015」，我負責統籌工作。是次活動的成功，並不單是活動當日所安排的一切圓滿結束，而且也在於那份「機會面前，齊心努力」的體現。

記得在活動前第一次訓練時，因缺乏經驗，沒有安排義工，只調派了3名職員帶領20名視障跑手由集合地點到運動場進行訓練，結果當然錯漏百出。猶幸各視障跑手也沒怨言，他們反而給與我寶貴的意見，讓我更清楚他們面對的問題，令往後各項安排更切合他們的需要。

當看到每個視障跑手配對了一名健視的贊助企業跑手，在跑道上自信地奔跑時，先前種種混亂的情況不再存在。那刻，我確切感受到視障只造成他們的「不便」，而不是「不能」。我清楚看到每位視障跑手的速度、節奏、動作是多麼的輕鬆自然，甚至有時比健視跑手更自在。

我深信不論視障與否，絕對需要持續訓練一段長時間，才能達至這樣的水平。試問誰能想像到平日在街上獨自「手執白杖」的人，穿上跑衣換過跑鞋後，通過一條跑繩，建立與領跑員的默契，走得比許多人都要穩要快，背後那份努力是肯定的。我想，他們每次踏出家門就和「不便」說不，想出辦法，高視闊步，參與形式式的訓練。若果沒有個人的堅持及信念，還能達至這水平嗎？這亦是我敬佩他們的原因。

當然，要成就視障跑手就必須有合適的領跑員配合，亦因此提供了一個機會予各贊助企業的員工親身去感受視障人士的能力，從而做到互補不足，各展所長，協力共進。是次活動的「企業領跑員」大多沒有運動習慣，更不用說與視障人士跑步了。但是次活動給予他們啟發及動力去運動，因看不清、看不到的也有方法克服他們的不便，跑出他們自己的路，為何看得好、看得到的卻停滯不前，閒置上天賦予的視力呢？

漸漸地，我看見各跑手們建立出默契，找到合適的節奏，由短到長、慢到快、輕鬆到刻苦，用自己的方式去跑步。活動當日雖迎著風雨，但在跑手們踏出第一步那刻開始，我知道往後每一步都是超越及創造。

而我亦上了一堂寶貴的生命教育，原來協進會追求的「機會」，是由「獨立自強」和「平等互補」體現出來的。



Savouring an Opportunity

By: Tsang Kin Cheuk

On 11 October 2015, Hong Kong Blind Union held the “International White Cane Day cum Run for Vision 2015”, the year’s final fund-raising event. I was responsible for co-ordination. The success of the event not only due to satisfactory completion of all that organized for the day, it was also the result of capturing the opportunities ahead and making concerted efforts.

I remember due to the lack of experience, I did not arrange any volunteers to help out in the first training session prior to the event. We just have three staff members deployed to help leading twenty visually impaired runners from the gathering point to the sports ground for training. As a result, there were, of course, all sorts of mistakes and omissions. Fortunately, the visually impaired runners did not complain at all. Conversely, they gave me valuable feedback, making me better understand their needs and difficulties, which rendered later arrangements more congruent with their needs.

When I saw each visually impaired runner paired up with a sighted corporate runner running with confidence on the running track, all previous confusion vanished instantly. At that moment, the feeling that visual impairment only gave them inconvenience, not incapability definitely dawned upon me. Clearly in my sight were each runner’s speed and rhythm. Their movement was so relaxed and natural, and sometimes even more at ease than sighted runners’.

I firmly believe that to reach such standard, one has definitely got to be consistently trained for a long time no matter he/she is visually impaired or not. I wonder who can imagine a blind person routinely walking alone in the street with white cane in hand can run more steadily and faster than many people, after putting on the running apparel and running shoes. Visually impaired runners establish implicit understanding with the guide runner through a tether. The effort in the background is beyond doubt. It is conceivable that they said no to inconvenience whenever they left home and came up with ways to participate in all sorts of training resolutely. I wonder if it is possible to reach such standard without persistence and conviction on their part. This is also the reason why I respect them.

Surely, for visually impaired runners to succeed, it was necessary to match them with suitable guide runners. There was thus an opportunity for the staff of the sponsoring corporates to personally experience the capability of the visually impaired, so as to complement each other’s inadequacies, bring out the best of individual’s talents, and move on with concerted efforts. In this event, most of the corporate guide runners were not having the habit of exercising, not to mention running with visually impaired persons. Through this event, they were given the inspiration and motivation to do exercise. Even those who cannot see clearly or cannot see at all are able to find ways to overcome their inconvenience and make a way for themselves. How come those who see well refuse to move on and leave idle their nature-bestowed vision?

Gradually, I saw that the runners built up implicit understanding among themselves, identified suitable rhythms, and proceed from short to long, from slow to fast, and from easy to tough. They ran in their own ways. Though it was windy and rainy on the day of the event, I understood that every step thereafter was to excel and blaze new path right from the moment they started.

I had a valuable lesson on life education. In actuality, “opportunities” that Blind Union promotes are realized by independence, self-strengthening, equality and mutual help.





香港之行 給我的體會

文：楊琪鈞

(編者按：作者是一位就讀於山東濱州醫學院的視障學生，去年10月在本會和彩虹工程的安排下到香港中文大學交流。)

2015年10月2日，我帶著興奮、喜悅的心情踏上了飛往香港的航機，這是我第一次去香港，對那裡的一切都很好奇。

我所學習的專業是中醫學，因此對於中大的中醫學專業感到興趣。我有幸旁聽了中醫學專業《內經》學的課程，姜元安教授的課堂很生動，他善用示例解釋理論，能把複雜的理論說得簡明易懂！在中大旁聽課程，學習專業知識，不僅讓我對中大的課堂有了深刻的體會，更重要的是發現了香港與中國內地學生在學習習慣與學習能力上的差異。在香港的每一堂課之前，老師會把上課要講的資料提前發給學生，目的是讓學生有充分的預習和準備，課堂上老師不再重複簡單的問題，而是直接切入主題，根據

教學內容，進行更深一步的講解，並給學生留下問題，在課後自己尋找答案。因此，每一位學生的學習任務是很重的，而學習能力也在這些預習、學習和複習中不斷提高。也許，這就是現在我們內地與香港的學生在學習能力與綜合素質上存在差異的原因吧。

除了學習，我們和幾名香港視障學生一起就當前內地與香港的視障人士的教育現狀展開了交流。據瞭解，香港市民對於殘疾人士的關愛和幫助很棒，但是如果殘疾人士要擁有一個美好的前途，必須有足夠的能力，任何人不會因為某人是殘疾的而為他/她「開綠燈」。在香港，平等與公平就是工作與生活的前提，而在我看來，這也許就是歷史與社會背景的不同所產生的結果吧。香港的現在，是在經歷了百多年的經濟發展與社會變遷之後逐步形成的；而中國內地，正在經歷著這一切的洗禮，換句話說，也許，香港的現在就是內地的未來！

香港之行，給我帶來的不僅僅是喜悅與興奮，更多的是領悟，這是一堂生動的體驗課堂，而在香港這幾天遇到和接觸到的每一個人都是這堂課最好的老師！





My Impressions from the Trip to Hong Kong

By: Yang Qi Jun

(Editor's note: The author, a visually impaired student from Binzhou College of Medicine, Shandong Province, came to the Chinese University of Hong Kong (CUHK) last December as an exchange student through the arrangement of Blind Union and the Rainbow Missions.)

On 2 October 2015, I boarded a Hong Kong-bound flight with much excitement and joy. It was my first visit to Hong Kong and I was curious about everything there.

Chinese medicine is the specialty of my pursuit. I was therefore interested in the Chinese medicine specialty of CUHK. It was lucky that I was able to sit in on the class on The Emperor's Inner Canon. Lessons given by Professor Jiang Yuan An were very vivid. Citing cases to explain theories, he was able to present complicated concepts concisely, clearly and comprehensibly. In addition to gaining professional knowledge and incisive understanding of the class, I found that sitting in on CUHK classes allowed me to discover the difference between Hong Kong students and their Mainland counterparts in terms of both the learning habit and ability. In Hong Kong, before each lesson, the lecturer will send out the materials to be taught in class to students. The purpose is to let students have enough time to prepare beforehand. The lecturer will not repeat simple questions in class but will go straight to the main theme to give more in-depth elucidation based on the contents of the lesson. Then questions will be left for students to look for answers themselves after class. The responsibility of learning on each student is thus very heavy. Yet, the ability to learn gets enhanced continuously through preparation beforehand, in-class learning and revisions. Perhaps this accounts for the difference between our Mainland students and their Hong Kong counterparts in the ability to learn and the overall quality.

In addition to studying, we exchanged with several local visually impaired students on the current education of Mainland and Hong Kong for visually impaired persons. My understanding is that the care and help given to persons with disabilities by Hong Kong citizens are considerable. But in order to have a bright future, it is necessary for persons with disabilities to have adequate capability. Nobody will give him/her the green light just because of his/her physical disability. In Hong Kong, equality and fairness are the prerequisites for employment and daily life. In my opinion, this perhaps is the outcome arising from the difference in historical and social background. The present Hong Kong has gradually been formed following 100-odd years of economic transformation and social development. Mainland China is now going through all these development and changes. In other words, perhaps the present Hong Kong is the future Mainland.

The trip to Hong Kong not only gave me joy and excitement but also it was a gaining of insight and understanding. It was a vivid lesson of first-hand experience. Everyone I met or got in touch with during the few days in Hong Kong turned out to be the best teachers of the lesson.



交流創新經驗

文：梁洲田

共享科技成果

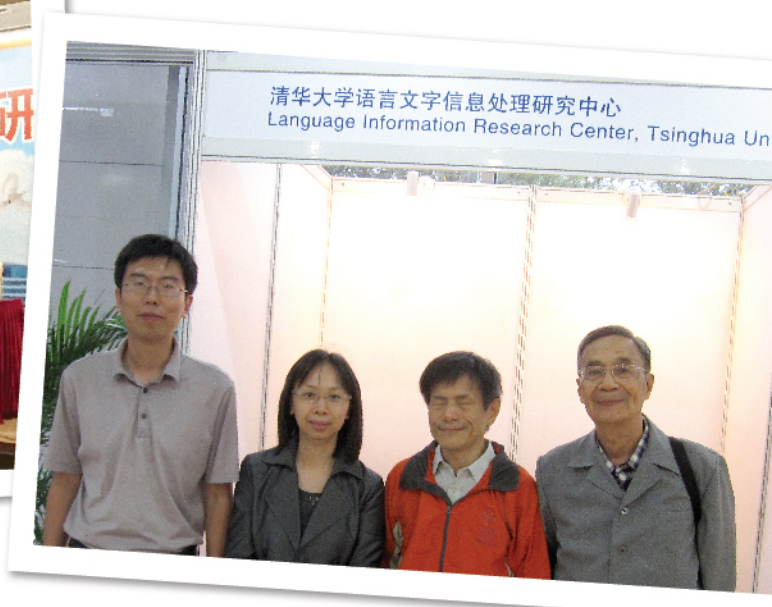
香港失明人協進會與中國內地政府部門、視障團體和輔助儀器生產商一向都有交流經驗及合作研製資訊科技產品。本會資訊科技顧問小組分別於去年9月到北京參加「第十一屆中國訊息無障礙論壇」，以及於去年12月到福州參加「兩岸及港澳按摩與輔助技術研討會」。兩個會議上我也介紹了本會無障礙數碼科技中心的工作。

這兩個會議上的研究報告可真不少，視障人士將獲益良多，生活上多方面也能大大地改善。我們從內地引進一些新開發的輔助用具到本會無障礙數碼科技中心，推介給會員使用。例如，「點字寶」是一種供視障人士使用的便攜式電子記事簿，價廉物美，方便記事和閱讀文件。

回顧視障人士輔助用具發展，以前高端者如點字機，一般的如語音時鐘等，都必須到外國訂購；不但價格高昂，訂購需時，且受語言限制，因為一定沒有中文的。通過我們與內地的經驗交流，大約從1990年代中期開始，內地輔助用品的開發和製造都得到長速發展，而且其後市場策略更重只針對視障用者擴展至面向全社會。從前只能在海外才買到語音時鐘，目前在一般商店也不難買到了。這大大提高了用品的流通量和降低了售價。1990年代，一台進口語音體重磅秤的售價約為1500港元，目下，類似的國產產品只賣200元左右，價格差別，可見一斑。

觀念和策略上的改變，豐富了產品的種類和品質，降低了成本與售價；同樣重要的，經驗和意念上的交流，確保了產品切合需要，而且與時並進，最終令更多視障人士以致其他社群受惠。





Exchange Innovation Experience, Share Technological Achievements

By: Fred Leung

Hong Kong Blind Union has had exchange of experience and co-operation with government departments, organizations of visually impaired persons and manufacturers of assistive tools in Mainland China constantly in developing information technology products. Our Information Technology Advisory Committee attended the 11th China Information Accessibility Forum held in Beijing last September as well as the Massage and Assistive Technology Seminar for Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau held in Fuzhou last December. At both conferences, I introduced the work of our Accessible Digital Technology Centre.

There were a lot of study reports presented in the two conferences. Visually impaired persons are going to benefit much from them, and have different aspects of their daily life considerably improved too. We brought in some newly developed assistive tools from the Mainland to our Accessible Digital Technology Centre for introduction to our members. For example, the Braille Mini Writer, which is a portable electronic notebook for visually impaired persons. Being affordable in price and good in quality, it can facilitate note-taking and reading documents.

Let us look back on the development of assistive tools for the visually impaired. In the past, from high-end items such as brailers, to common commodities such as talking clocks, had to be ordered from overseas. They were expensive and it took time to order them. What's more, there was language restriction as Chinese was surely not available. With the exchange of experience between us and the Mainland, there has been a considerable development of the manufacturing and development of assistive products in Mainland China since the mid-1990s. Moreover, the marketing strategy eventually changed from placing emphasis on the visually impaired only to catering to the entire community. In the past, talking clocks had to be ordered from overseas. Now they can easily be purchased from ordinary shops. This has drastically increased the circulation volume of products and lowered their prices. In the 1990s, an imported talking scale costed about HK\$1500. Now, a similar China-made product is priced at about \$200. This is very indicative of the price gap.

Changes in concepts and strategies enrich products in both variety and quality, and lower production costs as well as sale prices. It's equally important that exchange of experience and ideas ensures products are congruent with needs and do keep abreast with the times to ultimately benefit more visually impaired persons as well as other members of the community.

精品訂購表格 **Featured Products Order Form**

聯絡資料 Contact Information

個人姓名 / 團體名稱

Name / Company Name _____

聯絡電話 Contact telephone no. : _____

訂購資料 Order Information

暖手枕套裝：由本會視障會員親手設計的蟠桃形暖手枕(約 35 厘米 x 30 厘米)，除了能為大家送上溫暖外，亦可用作坐墊或小型睡枕，方便舒適，每套連精美環保袋一個。

Hand Warmer Cushion Set : A pair of monkey pattern embroidered cushions (app. 35cm x 30cm) in peach shape designed by our visually impaired member, not only suitable as cushion and hand warmer but also can be used comfortably as small pillow. Each set is accompanied with a recycle bag.



HK\$100 x _____ 套 Set = 總金額 Total HK\$ _____

Payment Method

- 現金 Cash
- 轉賬至香港上海匯豐銀行之戶口 (#511-529299-001)
Deposit to HSBC bank account (#511-529299-001)
- 支票 - 抬頭請寫「香港失明人協進會」
Cheque payable to "Hong Kong Blind Union"

Collection Method

訂購請致電請 2337 2736 / 2339 0666 或傳真此表格至 2338 7850，需親臨本會取貨，地址：觀塘翠屏邨翠櫻樓地下 13-20 號。

To place order, please call 2337 2736 / 2339 0666 or fax this form to 2338 7850. The products have to be collected at our office at Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong.

領取產品時請帶同填妥之訂購表格及現金 / 存款收據正本 / 劃線支票。

Please collect the product with completed product order form with cash/ bank-in slip/ crossed cheque.

我的支持 My Support

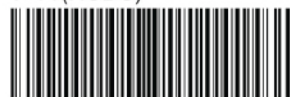
- 本人樂意
- 作一次性捐款 I would like to make a donation of \$_____.
 - 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協會，協助視障人士融入社會。
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
HK\$100 HK\$300 HK\$500 HK\$1,000 Other \$_____
 - 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
 - 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
 - 保單捐贈(將協進會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

捐款方法 Donation Method

- 支票/匯票 - 抬頭請寫「香港失明人協會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card AE Master Visa
持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
信用卡號碼 Card Number: _____ - _____ - _____ 有效日期 Expiry Date: _____
- 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港 7-11 便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)



7-11 (HSBC)



402995678912313

捐款為港幣 100 元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協會會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation recipients, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願。Please tick the appropriate box to indicate your preference:

本人同意香港失明人協會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

本人不同意香港失明人協會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of party credit (The Beneficiary) 收款之一方 (受益人) 香港失明人協會 HONG KONG BLIND UNION		Bank No 銀行編號 0 0 4	Branch No 分行編號 5 1 1	Account No to be credited 收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所記錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My /Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所記錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協會不發給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉帳至香港失明人協會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉帳款項必須相等於以上所列金額。如該等轉帳而令本人/吾等戶口出現透支或現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請書內之簽名，與本人/吾等轉帳用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協會有關更改銀行賬戶或取消轉帳付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉帳，本人/吾等之銀行有權酌情決定不予轉帳，並可做取價廉之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取銷或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天通知本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.

What's News?

最新消息

香港失明人協進會於2016年2月2日至2月8日期間，首次在旺角花墟市場設置年宵攤檔，售賣各款應節的賀年產品。是次年宵攤檔有16位協進會的視障會員參與，他們由籌集資金、採購物料、產品設計、產品生產、佈置攤檔及推銷產品等，事事親力親為，盡心盡力。透過今次特別的體驗，除了充份發揮視障人士自助互助的精神外，亦確切實現了協進會平等、機會和獨立的宗旨。



Hong Kong Blind Union had first run a stall at the Lunar New Year Fair in Fa Hui Park, Mong Kok from 2-8 February 2016, selling different types of New Year products. 16 visually impaired members had joined the project to run the stall. They worked hard from fund raising, material sourcing, product design, product production, stall decoration to product selling. This special experience helped promote the spirit of self-help and mutual-help as well as realized our mission of "equality, opportunities and independence".



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union

2016年
3月號
享明天
March 2016
Newsletter
ISSUE 63

ABOUT US

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠樓樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.